Porównanie tłumaczeń Micheasza 7:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten dzień! Aż do ciebie podejdzie\* z Aszur i z miast Egiptu, od Egiptu\*\* aż po Rzekę, od morza do morza, od góry po górę.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To ten dzień! Blisko ciebie podejdą z Asyrii i z miast Egiptu, z Egiptu aż po Rzekę, od morza do morza, od góry po górę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu będą przychodzić do ciebie od Asyrii aż po miasta obronne, od miast obronnych aż po rzekę, od morza aż do morza i od góry aż do góry. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Onegoż dnia przychodzić będą do ciebie i z Assyryi aż do miast obronnych, i od miast obronnych aż do rzeki, i od morza aż do morza, i od góry aż do góry. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dnia onego i aż do ciebie przydzie z Assur, i aż do miast obronnych, a od miast obronnych aż do rzeki i od morza do morza, i do góry od góry. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu aż do ciebie przyjdą od Asyrii - aż po Egipt i od Tyru - aż po Rzekę, i od morza do morza, i od góry do góry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ów dzień, gdy będą do ciebie przychodzić od Asyrii aż po Egipt, od Egiptu aż po Eufrat, od morza do morza, od jednej góry do drugiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas przyjdą do ciebie od Asyrii aż po Egipt, od Egiptu aż po Eufrat, od morza aż po morze i od gór aż po góry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dzień, w którym przyjdą do ciebie zewsząd: od Asyrii aż po Egipt, od Egiptu aż po Rzekę, od morza do morza, i od gór po góry. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dzień, w którym przyjdą do ciebie zewsząd: od Asyrii aż po Egipt, od Tyru aż po Eufrat, od morza do morza i od gór do gór. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І твої міста будуть вирівняні і на поділ ассирійців і твої сильні міста на поділ від Тиру аж до ріки, день води і замішання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia nadciągną do ciebie z Aszuru oraz z miast Macoru; a z Macoru aż do rzeki, od morza do morza i od góry do góry. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu aż do ciebie będą przychodzić z Asyrii i z miast egipskich, i z Egiptu aż do Rzeki; od morza do morza i od góry do góry. |

1. 1) podejdzie : podejdą BHS, G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Egipt, מָצֹור (matsor), bez wokal. może zn.: ucisk, oblężenie, twierdza, z Tyru. Być może, mając na względzie grę słów, można by połączyć różne znaczenia, np.: dzień ten – aż z Asyrii przyjdą do ciebie oraz z miast warownych: od Egiptu po rzekę, od morza po morze, od góry po górę. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 19:23</x> [↑](#footnote-ref-4)